FROM TRANSCODING TO ADAPTATION: AN AI-ASSISTED MEDIATION MODEL FOR DIGITAL MEDIA DISCOURSE

Iurie TATARU
iurietataru@gmail.com
Moldova State University, Chişinău, Republic of Moldova

Abstract: *In the context of global information flows, generic machine translations often result in "semantic flattening" and increased informational entropy. This issue is critical in media translation, where complex socio-legal terms lose their relevance through literal transcoding. The present research proposes and evaluates the Semiotic Governance Protocol v3.0.14, a hybrid algorithmic intercultural mediation model designed to transform the raw textual output of Artificial Intelligence into a high-prestige informational product (see APPENDIX A). The central objective is to demonstrate how hybrid algorithmic mediation ensures the "survival of meaning." The study employs a comparative methodology. Datasets of news articles (Case study: justice reform/vetting) were analyzed and translated using two methods: (1) generic prompting (transcoding) and (2) the application of Protocol v3.0.14 based on the GASP Audit reasoning (Governance, Accuracy, Semiotics, Pragmatics). Empirical analysis reveals that the application of the protocol eliminates the "contextual blindness" of algorithms. The results demonstrate a consistent improvement in performance indicators: the restoration of discursive authority (e.g., transitioning to Active Voice), terminological precision through functional anchoring, and strategic framing of headlines to maximize relevance according to Relevance Theory (Wilson & Sperber). The research validates the model of critical symbiosis, demonstrating that the future of media translation lies not in total automation, but in hybrid algorithmic mediation. The proposed protocol provides newsrooms with a rigorous tool to maintain "digital truth" and discursive authority in the face of risks such as disinformation and algorithmic simplification.*

Keywords: *hybrid algorithmic mediation, GASP audit, informational entropy, transediting, artificial intelligence, skopos, cultural refraction, news translation.*

Introduction

In the contemporary media landscape, digital journalism faces a paradoxical challenge: while Artificial Intelligence (AI) translation tools offer unprecedented processing speeds, they simultaneously accelerate the phenomenon of informational entropy. Within this study, informational entropy is defined as the degradation of meaning and loss of

textual value that occurs during unmediated machine translation. This phenomenon manifests as "semantic flattening", a linguistic and computational phenomenon whereby a text loses its depth, subtle nuances, and conceptual density during a generic machine translation process.

The core objective of the present research is to demonstrate that the "survival of meaning» within a saturated digital ecosystem depends on our capacity to transition from blind transcoding to hybrid algorithmic mediation. Central to this approach is the concept of SNDT (Strategic News Discourse Translation), a framework that prioritizes relevance and accuracy over algorithmic simplicity. The fundamental issue is not whether AI can translate, but rather how we can govern the process of strategic refraction to transform a news item into a high-prestige informational product while maintaining the integrity of "digital truth." In this research, digital truth is defined as the pragmatic verification layer that safeguards the factual integrity of media text against algorithmic simplification and misinformation. It is academically integrated and validated under the Accuracy vector of our proposed GASP Audit framework. Operationally, it is grounded as a strict compliance mechanism – executed via the protocol's data verification rail – to eliminate machine hallucinations concerning proper nouns (onomastics), numerical data, calendar dates, and localized currency conversions.

By proposing Protocol v3.0.14, this paper explores how the symbiosis between human expertise and computational power can minimize the reader's cognitive effort while simultaneously enhancing discursive impact.

Foundations of equivalence and the dynamics of cultural adaptation

The evolution of the translation paradigm, in its transition from linguistic transcoding to functional adaptation, finds its universal theoretical pillar in the concepts of formal and dynamic equivalence developed by Eugene Nida. In his seminal work, Nida demonstrates that translation is not a mere transfer of correct information between languages, but a complex process of capturing the essence and emotion of the source text; here, dynamic equivalence aims for a similar impact on the reader by adapting the message to the cultural context of the target language (Nida, 1964: 172). This perspective is subsequently extended through the analysis of the expressive function, emphasizing that translators must be cognizant not only of linguistic meaning but also of the text's emotional impact—a process involving a much deeper approach to language than the simple communication of information (Nida & Taber, 1969: 24-26). This theoretical anchoring establishes the premise that priority must be given to meaning over the style of the form, allowing for the replacement of cultural referents non-existent in the target language with functional equivalents to ensure the "survival of meaning" throughout the transfer process.

Building upon this foundation of dynamic equivalence, the classical vision of adaptation is recalibrated by the empirical realities of global journalism, where the concept of "transediting" becomes central to describing the process of textual adaptation beyond mere lexical replacement. This approach, further nuanced by studies on framing, suggests that journalistic translation is a structural component of news production, wherein linguistic elements are deliberately selected to promote specific salient ideas with which the target audience can identify (Valdeón, 2014: 1). In this context, discursive mediation ceases to be a neutral act, transforming instead into a strategy of reorganization, deletion, and substitution

necessary to accommodate the text to the specific requirements of the receptors (Davier, 2022: 412). Consequently, the epistemological tension shifts from source-fidelity toward a "communicative action oriented toward a specific purpose," where the Skopos (aim) of the target text determines the hierarchy of translational choices (Reiß & Vermeer 2014: p. i), prioritizing pragmatic function over structural isomorphism (Pym, 2023: 52).

Critical symbiosis and semiotic governance in the era of AI

This redefinition of translation as a strategic act acquires heightened urgency in 2026, as contemporary research must address the technological gap engendered by the pervasive intervention of AI systems. Although natural language processing algorithms provide a flexible baseline for refinement, they frequently yield "overly literal" outputs, inevitably resulting in the attrition of essential nuances and the idiosyncratic subtleties of the source text (Abdelhalim et al., 2025: 11). This semantic flattening, a byproduct of informational entropy, warrants the implementation of a semiotic governance layer, such as Protocol v3.0.14. This construct refers to a rule-based, programmatic layer (operationalized via Protocol v3.0.14) that acts as an advanced set of prompting instructions to compel deep-structure reasoning, register adjustments, and strategic mediation over raw machine output. It is firmly grounded in the historical transition from formal and dynamic equivalence (Nida, 1964; Nida & Taber, 1969) to the functionalist paradigm of "transediting" and media framing (Valdeón, 2014; Davier, 2022).

In an era where AI delivers unprecedented speed yet frequently fails to navigate contextual barriers and linguistic prestige, the "critical symbiosis" model proposed in this study becomes imperative. This paradigm describes a collaborative framework where AI provides processing velocity while human expertise functions as a contextual auditor to guarantee relevance and accuracy. Methodologically, it positions human oversight as a "human-in-the-loop" mechanism. Theoretically, this construct is integrated with cognitive linguistics and Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1987; Wang, 2024), which dictates that communication must maximize cognitive effects for the audience while minimizing mental processing effort. Furthermore, it draws from translation ethics, defining the human mediator's role as a vital guarantor of trust and prestige (Pym, 2021: 158).

The research demonstrates that the success of modern media adaptation hinges upon the integration of hybrid reasoning, wherein human expertise functions as a contextual auditor. This synergy ensures the definitive transition from transcoded algorithmic output to a high-prestige informational product, anchored in a coherent mental representation for a global audience.

Complementing this functionalist and technological framework, the interpretation of the adaptation process through the lens of cognitive linguistics underscores the significance of how the receptor effectively processes mediated information. According to Relevance Theory (Sperber & Wilson, 1987: 2), efficient communication depends on maximizing cognitive effects in relation to minimal mental effort "a premise that becomes problematic in the case of literal machine translations, which often generate semantic "noise". This perspective is further nuanced by the necessity of a strategy that accounts for the target audience's cognitive context, ensuring fluid intercultural communication and preventing the decoding bottlenecks frequently encountered in complex journalistic texts (Wang, 2024: 34). Consequently, the discursive mediation executed through Protocol v3.0.14 does not merely intervene at the lexical level; it functions as a pragmatic filter that

anticipates the mental representation of the Anglophone public, transcending simple transposition and facilitating "optimal relevance". In this regard, the ethical role of the human mediator within the critical symbiosis is to act as a guarantor of trust, restoring bridges of understanding where AI, despite its speed, fails to produce a high-prestige discursive impact (Pym, 2021: 151).

This imperative to reconcile technological velocity with pragmatic rigor necessitates a transition from the conceptual framework to the applied one. The following chapter details the methodology through which these theoretical principles are operationalized within Protocol v3.0.14, providing the requisite tools for quality auditing in the media translation process.

Operational framework

The present research employs a qualitative and comparative methodology to evaluate the efficacy of AI-assisted discursive mediation within the news translation process. The central objective is to determine the extent to which an algorithmic governance framework can preclude the degradation of meaning and informational entropy in media translation.

The study is grounded in the paradigm of critical symbiosis, an approach that redefines the role of technology within the translational act. In this model, AI provides the processing velocity necessitated by modern media flows, while human expertise – encoded through governance protocols – guarantees relevance and ethical accuracy.

The cornerstone of this design is Protocol v3.0.14. This model was engineered to compel the transition of algorithmic processing from superficial transcoding (Variant 1) to deep-structure reasoning (Variant 2). The operationalization of this process is achieved through a Transparent Chain-of-Thought (see APPENDIX B), which mandates the large language model to verbalize and justify its adaptation decisions prior to the generation of the final target text.

The empirical validation of the algorithmic mediation model is supported by a strategically selected corpus, six articles, focused on niche journalistic discourse within the sphere of institutional reform. This choice is justified by the terminological density and the pragmatic weight of legal-political texts, which represent an ideal "stress test" for the adaptation capabilities of AI.

The study corpus consists of six journalistic texts published between 2025 and 2026 by Moldovan media and institutional sources, covering topics of political, legal, economic, and public-policy relevance. The texts were selected because they contain a high density of culture-specific references, institutional terminology, political and legal concepts, and contextual nuances that pose significant challenges for AI-assisted translation. The article "Vetting-ul judecătorilor: doar 31% au trecut evaluarea" (Judicial vetting: only 31% passed the evaluation) serves as the principal illustrative case for demonstrating the mediation mechanism, as it combines specialized judicial terminology with implicit contextual knowledge that requires discursive refraction to remain intelligible to an Anglophone audience unfamiliar with the Moldovan legal system. Consequently, the units of analysis encompass not only lexical items and terminological structures but also argumentative patterns, institutional references, and contextual meanings that are susceptible to distortion during generic AI-mediated transcoding segments but also argumentative structures that are prone to distortion during the generic transcoding process.

The research instrumentation integrates three technological and analytical pillars:

1) **Processing engine:** A Large Language Model (LLM) was employed to generate the two working variants: the control variant (obtained through raw linguistic transcoding) and the mediated variant (resulting from the application of Protocol v3.0.14).
2) **Semiotic governance Protocol v3.0.14:** This represents the central instrument of the research, functioning as a set of advanced prompting instructions that compel the AI model to execute stages of semantic analysis, register adjustment (Prestige English), and cultural adaptation prior to delivering the final output.
3) **The GASP Audit grid:** A qualitative evaluation tool utilized to measure the performance across four critical dimensions:

- **Governance**: Compliance with ethical boundaries and stylistic standards;
- **Accuracy**: Fidelity to the reported facts;
- **Semiotics**: The relevance of signs and cultural referents;
- **Pragmatics**: The intended impact on the receptor and the fluidity of the reading experience.

By employing these instruments, the research transcends the simple observation of machine translation, providing a controlled framework wherein the "critical symbiosis" between the algorithm and human oversight (human-in-the-loop) can be quantified and academically validated.

Operationalization of the GASP Audit

The efficacy of the adaptation was verified through the GASP Audit, structured into four mandatory control stages:

The GASP Vector	Methodological action	Research objective
Governance	Ethical and editorial alignment	The prevention of institutional distortion
Accuracy	The verification of *'digital truth'*	The elimination of hallucinations concerning onomastics and numerical data
Semiotics	Identification of contextual anchoring	Transcending the machine's *"contextual blindness"*
Pragmatics	Optimization for impact (Skopos)	The utilization of Prestige English and the Active Voice

Systematic comparative framework

The data were compared utilizing a performance matrix that tracks four key indicators:

1) **Discursive attribution**: An analysis of the extent to which verbal selection reflects the accountability and agency of the subjects.

2) **Strategic refraction**: The capacity to adapt localized terminology into functionally equivalent terms that are globally intelligible.
3) **Cognitive effort**: The measurement of lexical clarity and density in accordance with Relevance Theory.
4) **Framing**: An analysis of the manner in which the discursive structure either legitimizes or distorts the original message.

RESULTS

The empirical evaluation reveals distinct structural variances between the two translation methods regarding character constraints, casing conventions, and informational density. While generic prompting uniformly duplicated the syntactic format, excessive length, and punctuation of the source text, Protocol v3.0.14 enforced a strict sub-70-character limit alongside standard sentence-case formatting.

Electoral case study: The generic prompt yielded a redundant, 111-character interrogative headline: "The Constitutional Court announces when it will rule on the election results. Will 'Democrația Acasă' enter Parliament or not?". Conversely, Protocol v3.0.14 generated a condensed, action-oriented variant of 71 characters: "Constitutional Court faces test over party mandates after election dispute".

Monetary policy case study: The raw text's full capitalization was replicated verbatim by generic prompting ("NATIONAL BANK OF MOLDOVA REDUCES BASE RATE FROM 6% TO 5%"). The protocol adjusted this to a 52-character, sentence-case headline using a dynamic predicate: "National Bank of Moldova cuts key rate from 6% to 5%".

Remittances case study: Generic prompting produced an 77-character literal translation: "Estimates: Moldovans Abroad Expected to Send Home Around $3.5 Billion in 2025". Protocol v3.0.14 substituted this with a compressed 56-character headline: "Diaspora remittances may match Moldova's exports in 2025".

Syntactic layout, discursive voice, and textual ergonomics

Quantifiable variations were observed in paragraph composition, word order, and verbal voice. Generic translations maintained the dense text blocks and passive, nominalized structures characteristic of the source documents. In contrast, Protocol v3.0.14 systematically operationalized the "sentence breath" constraint (restricting paragraphs to 2–3 concise sentences) and applied the Inverted Pyramid model to locate the core journalistic parameters (the 5Ws) within the opening lead.

Lead optimization: For the electoral report, the protocol reorganized the fragmented source text into a single, direct lead paragraph: "The Constitutional Court of the Republic of Moldova is set to examine on October 16 a request submitted by the Central Electoral Commission regarding the validation of the parliamentary election results held on September 28." The generic prompt preserved the rhetorical digressions of the source: "The Constitutional Court will examine on 16 October the request submitted by the Central Electoral Commission (CEC) to validate the results of the parliamentary elections held on 28 September. The key question is whether the Court can invalidate the mandates of the party 'Democrația Acasă', which was sanctioned post factum by the CEC. What do the law and legal experts say?"

Predicate activation: The protocol systematically converted complex passive constructions and redundant nominalizations into active-voice configurations. Technical descriptions regarding monetary policy adjustments were streamlined into high-density active phrases, such as: "BNM lowers base rate to 5% to support disinflation path".

Lexical mapping and socio-legal alignment (GASP Audit)

Qualitative data extracted via the GASP (Governance, Accuracy, Semiotics, Pragmatics) audit rail demonstrate a recurring pattern of literal lexical selections in the generic outputs, contrasting with the institutional re-contextualization performed by the protocol.

Judicial vetting: Where the source text described a judicial integrity review resulting in a 31% passage rate (41 of 130 evaluations completed, with 58 resignations), generic prompting generated the literal phrase "Judges' Vetting: Only 31% Passed Evaluation". Protocol v3.0.14 aligned the output with international juridical nomenclature: "Vetting of judges in Moldova: 31% pass integrity assessment".

Legislative harmonization: The source phrase "alinierea legislaţiei la acquis-ul comunitar" (alignment of legislation with the EU acquis) was rendered simplistically by the generic prompt as "aligning legislation with the EU". The protocol substituted specialized accession terminology: "aligning laws with EU rules" and "EU project strengthens Moldova's Parliament for accession".

Macroeconomic nomenclature: In the monetary policy dataset, the protocol replaced literal translations of lengthy explanatory clauses "Thus, the National Bank of Moldova aims to restore and maintain medium-term inflation within a range of plus or minus 1.5 percentage points around the 5% target level, considered favorable for Moldova's economic growth and development," with standard financial nomenclature: "the measure is designed to help restore and maintain inflation within its medium-term target corridor of ±1.5 percentage points around the 5% benchmark".

This uniform divergence across headline metrics, syntactic ergonomics, and lexical precision establishes a baseline of empirical data.

DISCUSSION

The macro-structural variances documented in the empirical data indicate that generic prompting restricts large language models to a state of "algorithmic passivity." In this state, the system operates merely as a literal transcoder, unthinkingly replicating the structural configuration, linguistic noise, and formatting anomalies of the source text—such as full capitalization or over-lengthy interrogative headlines. In digital media ecosystems, this structural echoing exacerbates informational entropy, producing titles that fail to comply with the technical architectures of search engines and aggregation platforms.

Conversely, the performance of Protocol v3.0.14 validates the integration of Skopos Theory within automated translation workflows. By acting as a "Skopos architect," the protocol shifts the model's operational priority from formal linguistic equivalence to functional, platform-aware performance. Enforcing explicit character and casing constraints forces the algorithm to abandon literal replication in favor of strategic text condensation. Consequently, the optimized headlines are engineered not merely for semantic fidelity, but for pragmatic utility, specifically maximizing online visibility. This mechanism demonstrates that transforming raw computational outputs into high-prestige information products requires embedding platform-specific constraints directly into the prompt logic.

Institutional decontextualization and semantic flattening

The qualitative divergence in lexical selection highlights a critical vulnerability in ungoverned machine translation: "contextual blindness." When processing specialized legal, macroeconomic, or institutional datasets, a generic prompt relies on decontextualized dictionary equivalents. This reliance induces "semantic flattening" – a phenomenon wherein the precise institutional weight and technical specificity of a term are diluted. For instance, reducing a highly specific judicial integrity review (vetting) to a generic "evaluation," or mapping the acquis communautaire to a vague "alignment with the EU," strips the text of its international legal standing and diminishes its authoritative tone.

The implementation of the GASP (Governance, Accuracy, Semiotics, Pragmatics) audit rail within the protocol effectively neutralizes this flattening effect. By compelling the model to execute an institutional mapping sequence prior to text generation, the framework equips the AI with an operational awareness of the target audience's epistemic expectations. The transition from literal vocabulary to recognized international standards (e.g., "integrity assessment") confirms that the cross-border "survival of meaning" depends on active cultural and institutional refraction. The protocol ensures that local institutional phenomena are successfully re-contextualized into "Prestige English," preserving their authoritative stance for a global audience.

Cognitive ergonomics and the restoration of discursive authority

The syntactic layout variations observed between the two outputs reflect fundamentally different approaches to managing the reader's cognitive processing load. The dense text blocks and convoluted passive-voice constructions generated by generic prompts mirror the bureaucratic and traditional journalistic conventions of Eastern European prose. When transcoded literally into English, these structures increase syntactic complexity, imposing an unnecessary cognitive burden on digital consumers who predominantly access news via mobile interfaces.

The deployment of the "sentence breath" rule (an operational constraint and typographic rule within the Semiotic Governance Protocol v3.0.14 that strictly limits paragraph composition to a maximum of two to three short, concise sentences) and the Inverted Pyramid model within the protocol represents a deliberate shift toward cognitive ergonomics. Restricting paragraphs to 2–3 concise sentences and clustering the core journalistic parameters (the 5Ws) within the immediate lead aligns the text architecture with the behavioral scanning patterns of digital readers. Furthermore, the systematic conversion of passive nominalizations into active-voice verbal constructions restores what can be termed "discursive authority" (the capacity of a text, speaker, or institution to command credibility, dictate meaning, and establish its assertions as legitimate, authoritative truth within a specific communicative ecosystem). By removing ambiguity surrounding institutional agency, the active voice transforms a passive translation into a dynamic, authoritative news narrative suitable for elite media distribution.

The paradigm of critical symbiosis

At a theoretical level, these interpretive findings support a model of "critical symbiosis" within human-AI collaborative text production. Purely automated translation without semiotic governance fails because computational models lack inherent cultural,

institutional, and pragmatic awareness. However, within this hybrid framework, the human professional's role is radically redefined: rather than performing manual post-editing or proofreading, the human operates upstream as an architect of meaning. By designing a rigid semiotic protocol, the human user establishes the systemic, cultural, and cognitive parameters that govern AI behavior. The findings confirm that while the AI provides processing speed and computational scalability, the structured semiotic protocol guarantees communicative relevance, accuracy, and rhetorical prestige in global information flows.

CONCLUSION

This study demonstrates that unmediated machine translation restricts large language models to a state of algorithmic passivity, which systematically induces structural replication, semantic flattening, and contextual blindness. When operating under generic instructions, automated systems fail to navigate the technical and institutional demands of cross-border digital communication, resulting in non-ergonomic layouts, over-lengthy headlines that fail Google search requirements towards digital content, and a severe dilution of specialized socio-legal and macroeconomic terminology.

Conversely, the evaluation of the Semiotic Governance Protocol v3.0.14 validates the integration of structured, functional parameterization within generative AI workflows. By operationalizing Skopos Theory through strict platform-aware constraints and enforcing an institutional mapping filter via the GASP (Governance, Accuracy, Semiotics, Pragmatics) audit rail, the protocol effectively counteracts computational entropy. This hybrid framework successfully transitions automated outputs from literal transcoding to strategic adaptation, restoring discursive authority and ensuring that localized institutional narratives preserve their prestige and communicative utility for global audiences.

Theoretical and practical implications

The structural, lexical, and cognitive dynamics established in this research yield critical implications for the evolution of global information ecosystems:

Strategic media management: For digital newsrooms and publishing houses, scaling international output through generic automation introduces severe operational hazards, such as compromised search engine visibility and diminished user engagement. This research implies that modern media entities must abandon raw automation in favor of platform-conscious prompt architectures that embed technical delivery constraints directly into the generation phase.

Institutional and socio-legal communication: The cross-border dissemination of complex political, judicial, and financial events—such as vetting procedures or regulatory alignments—requires rigorous terminological harmonization with international standards. By proving that generic models omit localized institutional weight, this study highlights the necessity of localized structural filters. Such filters prevent systemic mistranslation and guarantee that sovereign institutional voices remain authoritative within global epistemic communities.

The evolution of human-AI workflows: At a theoretical level, these findings redefine the intersection of human expertise and machine scalability through the paradigm of "critical symbiosis." Rather than positioning the human professional downstream as a passive post-editor tasked with correcting literal algorithmic errors, this framework shifts human

labor upstream. The human professional acts as an architect of meaning, engineering the systemic, cultural, and cognitive parameters that govern machine execution.

Nevertheless, the linguistic generalizability of this model remains structurally bounded by a localized experimental corpus restricted to a unidirectional Romanian-to-English translation pathway. Furthermore, the qualitative architecture of the GASP audit introduces an element of evaluative subjectivity, necessitating future calibration against standardized quantitative text metrics and formal inter-rater reliability controls across more diverse, high-velocity media genres. By expanding the framework to address these methodological constraints and encompass broader language pairs, this research ultimately delivers a scalable, actionable operational blueprint for global digital networks – demonstrating that computational velocity can be successfully synchronized with semiotic precision and rhetorical authority.

BIBLIOGRAPHY

ABDELHALIM, Safaa, ALSAHIL, Asma & ALSUHAIBANI, Zainab, (2025), "Artificial Intelligence Tools and Literary Translation: A Comparative Investigation of ChatGPT and Google Translate from Novice and Advanced EFL Student Translators' Perspectives", in Cogent Arts & Humanities, vol. 12, nr. 1, London.

DAVIER, Lucile, (2022), "The moving boundaries of news translation", in Kirsten Malmkjær (ed.), *The Cambridge Handbook of Translation*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 411-424.

NIDA, Eugene, (1964), *Toward a Science of Translating*, Leiden, E. J. Brill.

NIDA, Eugene & TABER, Charles, (1969), *The Theory and Practice of Translation*, Leiden, Brill.

PYM, Anthony, (2021), "Translator ethics", in Nike Pokorn şi Kaisa Koskinen (eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, London, Routledge, pp. 147-161.

PYM, Anthony, (2023), *Exploring Translation Theories*, ed. 3-a, London, Routledge.

REISS, Katharina & Hans J. VERMEER, (2014), *Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, translated from the German by Christiane Nord, English-language revised edition by Marina Dudenhöfer, New York, Routledge.

SPERBER, Dan & WILSON, Deirdre, (1987), "Précis of relevance: Communication and cognition", in *Behavioral and brain sciences*, vol. 10, no. 4, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 697-710.

VALDEÓN, Roberto, (2014), *From adaptation to appropriation: Framing the world through news translation*, Linguaculture, no. 5.1.

WANG, Yachao, (2024), "Study on News Translation from the Perspective of Relevance Theory", in International Journal of Education and Humanities (IJEH), vol. 13, nr. 1.

Working Corpus:

BANCA NAȚIONALĂ A MOLDOVEI REDUCE RATA DE BAZĂ DE LA 6% LA 5%, (2025), INFOTAG, available online: https://www.infotag.md/economics-ro/328674/ [accessed on 2026-02-19].

Curtea Constituțională a spus când decide asupra rezultatelor alegerilor. Zboară sau nu „democrația acasă" din Parlament?, (2025), *EUROPA LIBERĂ MOLDOVA*, available online: https://moldova.europalibera.org/a/curtea-constitutionala-a-spus-cand-decide-asupra-rezultatelor-alegerilor-zboara-sau-nu-democratia-acasa-din-parlament/33552562.html [accessed on 2026-02-19].

Estimări: Moldovenii din diasporă vor trimite acasă circa 3,5 miliarde de dolari, în 2025, 15 august 2025, available online: https://moldova1.md/p/55197/estimari-moldovenii-din-diaspora-vor-trimite-acasa-circa-3-5-miliarde-de-dolari-in-2025 [accessed on 2026-02-19].

Președinta Maia Sandu a trasat prioritățile pentru 2026, 22 ianuarie 2026, available online: https://presedinte.md/rom/presa/presedinta-maia-sandu-a-trasat-prioritatile-pentru-2026 [accessed on 2026-02-19].

UE sprijină Parlamentul Republicii Moldova în alinierea legislației la acquis-ul comunitar, 30 mai 2025, available online:https://moldova1.md/p/49924/ue-sprijina-parlamentul-republicii-moldova-in-alinierea-legislatiei-la-acquis-ul-comunitar [accessed on 2026-02-19].

Vetting-ul judecătorilor: doar 31% au trecut evaluarea. Procesul va continua până la sfârșitul anului, (2025), available online: https://moldova1.md/p/50342/ [accessed on 2026-02-19].

APPENDIX A: The semiotic governance Protocol v3.0.14 (JSON Source Code)

This appendix presents the system instructions designed to transform AI from a generic translator into a strategic mediator.

{
"instruction_metadata": {
"title": "Protocol de Guvernanță Semiotică v3.0.14 (AI-MDND Optimized)",
"version": "3.0.14",
"objective": "Transformarea transcodării brute în produs informațional de prestigiu prin mediere strategică, audit GASP și refracție culturală."
},
"operational_logic": {
"framework": "CRISP-E (Transparent Chain-of-Thought)",
"paradigm": "Simbioză Critică (IA furnizează viteza, Omul garantează Relevanţa)",
"sequential_steps": [
{
"step": 1,
"role": "Semiotics & Context Auditor",
"task": "Depășirea 'orbirii contextuale'. Identifică originea și ancorarea socio-juridică. Definește ce trebuie să 'înțeleagă' cititorul internațional dincolo de cuvinte (Institutional/Legal mapping)."
},
{
"step": 2,
"role": "Strategic Refraction & Skopos Architect",
"task": "Definește obiectivul comunicării. Aplică Teoria Skopos: cum trebuie 're-scris' evenimentul local pentru a avea impact în registrul Prestige English? Identifică potențiale conflicte narative."
},
{
"step": 3,
"role": "SNDT & Cognitive Effort Optimizer",
"task": "Aplică 'Show Don't Tell'. Identifică fraze abstracte/colloquiale și convertește-le în imagini concrete pentru a reduce efortul cognitiv. Perform EUR math (Rate: 1 EUR = approx. 19.5-19.7 MDL)."
},
{
"step": 4,
"role": "Headline Strategist (Auctioneer)",

"task": "Generează 5 opțiuni bazate pe 'Framing'. Critique each: 1. SEO Focus, 2. Action/Impact, 3. Prestige/Formal. Selectează top 2 pentru output-ul final."
},
{
"step": 5,
"role": "Linguistic & Inverted Pyramid Auditor",
"task": "Aplică testul 'Sentence Breath' (mobile-first). Forțează Piramida Inversată (5W în Lead). Verifică 'Prestige English', diateza activă și coerența tranzițiilor între paragrafe."
}
]
},
"output_structure": {
"step_by_step_execution_trace": {
"format": "Detailed Narrative",
"instruction": "MANDATORY: Descrie raționamentul strategic pentru fiecare pas. Explică DE CE au fost făcute anumite transformări pentru a asigura Relevanța."
},
"reasoning_log": {
"format": "Table",
"fields": ["Segment ST", "Literal Option", "v3.0.14 Hybrid", "Justification (Skopos)"]
},
"gasp_audit_rail": {
"format": "Table",
"instruction": "Autoevaluarea calității conform Grilei de Audit Semiotic și Pragmatic",
"fields": ["Vector GASP", "Scor (1-5)", "Argumentare Progres Calitativ"]
},
"data_verification_rail": {
"format": "Comparison List",
"task": "Verificarea finală a numelor proprii, datelor calendaristice și conversiilor valutare (Verificarea 'Adevărului Digital')."
},
"final_publication_ready_output": {
"structure": [
"Headline Option 1 (SEO/Anchored)",
"Headline Option 2 (Action/Prestige)",
"---",
"Final Translated Text (The News Story)"
],
"rules": [
"Mobile-First: 2-3 short sentences max per paragraph.",
"Sentence Case strictly enforced for all headlines and subheadings.",
"One empty line before and after each bolded subheading.",
"Currency Format: €X (approx. Y MDL) at first mention; EUR only thereafter.",
"Tone: Prestige English, Active Voice, Journalistic Objective."
]
}
},
"constraints": {
"visibility": "MANDATORY: Începe de la Pasul 1. Nu omite nicio fază de expertiză.",
"language": "Analiza și Logurile în Română (pentru Arhitectul de Sens), Știrea finală în Engleză.",

"integrity": "Dacă în textul sursă există contradicţii logice sau cifre care par eronate, opreşte procesul și semnalează 'Fractura de Sens' înainte de a genera textul final."

}

}

APPENDIX B: The Reasoning Log (Chain-of-Thought)

This appendix serves as the 'reasoning log' of the AI's cognitive process. It delineates the systematic application of the protocol to the news discourse, illustrating the transition from raw data to mediated output.

The logistical phase	**Algorithmic reasoning process (system reasoning)**	**Mediation output**
Context & Role	I operate as a specialist in Strategic News Discourse Translation (SNDT). My function entails the rigorous analysis of journalistic content.	Target audience identification: international experts
Instructions	I implement the Active Voice rule as stylistically adequate for high-prestige discourse.	Substitution
Strategy	The source headline is numerically centered. I apply strategic framing to elucidate the underlying process.	"Judicial reform by design"
Parameters	I verify the accuracy of numerical data and the nomenclature of institutional entities.	Data validation: 31% success rate.
Execution	Data confirmation: verifying the final output against the linguistic prestige matrix.	Generation of the optimized final output